



W&M

CRÉATION 2018

SPECTACLE BILINGUE

LANGUE DES SIGNES FRANÇAISE / FRANÇAIS

COMPAGNIE ON OFF /
COPRODUCTION NTH8

COMPAGNIE ON OFF

13 RUE BURDEAU
69001 LYON

Contact

production / diffusion

Pénélope Schulmann
contact@cie-onoff.com
07 86 82 58 33



Stéphane Bissière
PHOTOGRAPHIE

SPECTACLE BILINGUE LSF / FRANÇAIS

ÉQUIPE ARTISTIQUE

Mise en scène : ANTHONY GUYON, GÉRALDINE BERGER,

ISABELLE VOIZEUX, MÖ DE LANFÉ

Comédiens LSF : ISABELLE VOIZEUX/ ANTHONY GUYON

Comédienne voix-off : GÉRALDINE BERGER

Styliste scénographique : MÖ DE LANFÉ

Compositeur, musique originale : JULIEN LIMONNE

Création vidéo : NICOLAS THIRY

Création scénographie : VINCENT GUILLERMIN

Conseillère littéraire : CLAIRE TERRAL

Technicien lumière : GILLES HACHANI

Photographe : STÉPHANE BIGOURIE

OEUVRES LITTÉRAIRES ET VISUELLES UTILISÉES

Les Mains fertiles - 50 poètes en langue des signes, anthologie établie par Brigitte Baumié, © Éditions Bruno Doucey, Paris, 2015.

Je danse encore après minuit - Florentine Rey, © Éditions Gros Textes / D.I.R.E - Natyot, © Éditions Gros Textes / Laurence Vielle - OUF, © Éditions Maelström

VERSION

«W&M» est un spectacle bilingue -
langue des signes française / français

ÂGE

à partir de 14 ans

DURÉE

70 minutes

PARTENAIRES

Co-production : NTH8 / NOUVEAU THÉÂTRE DU HUITIÈME

Soutiens : RÉGION AUVERGNE RHÔNE-ALPES ; MAIRIE DE LYON : MÉTROPOLÉ DE LYON.



W&M - PERFORMANCE POÉTIQUE

Ce spectacle bilingue est une succession de tableaux vivants qui explorent la notion de genre, les singularités du couple, des corps, des scènes de la vie quotidienne, des émotions, abordées avec décalage ou réalisme. Une réflexion à scène ouverte sur l'humanité, l'identité chahutée, les normes, le hors cadre. Jouant de l'artifice, des excès il y a dans cette pièce une théâtralité parfaitement assumée.

Géraldine Berger, Isabelle Voizeux, Mö de Lanfé et Anthony Guyon, forment le collectif à la mise en scène de ce spectacle pour créer, à partir d'œuvres poétiques, photographiques, picturales, de chanson, une forme artistique qui met à l'honneur toute la richesse des expressions artistiques propres à la culture sourde : le visual vernacular, le chansigne...



VALEURS ET ESTHÉTIQUE DU PROJET

UN MICROCOSME VISUEL ET SONORE

La Compagnie On Off n'est pas dans une démarche d'accessibilité. Nous souhaitons questionner les possibilités artistiques et esthétiques de la langue des signes et du français sur fond de réflexion permanente :

De quelle manière faire passer à tous les publics des émotions en respectant les différents modes de perception ?

Pour cette nouvelle création, la compagnie ON OFF souhaite utiliser la langue des signes comme langue principale. Le son sera également très présent sur le projet sous forme de voix off accompagné d'une création musicale. Nous avons envie de plonger le spectateur dans un univers sensoriel à part, de le faire voyager en inventant une nouvelle forme.

Profondément fidèle à la culture sourde, cette création met en lumière différents textes de poètes entendants : Florentine Rey, Natyot, Laurence Vielle... Nos sens sont tour à tour stimulés, malmenés, bousculés par cet univers visuel et sonore d'une grande intensité émotionnelle.



L'univers visuel particulièrement intense du spectacle s'explique par plusieurs choix artistiques : la scénographie mobile, la vidéo inscrite dans le décor, et les choix des costumes transposables...

«Après des recherches d'ouvrages de références sur le thème du genre j'ai souhaité proposer des vêtements peaux, membranes superposables. L'idée que le comédien puisse s'approprier les modèles en fonction de ses intentions de jeux. J'ai fait des propositions pour qu'ils puissent suggérer des états d'être par le biais du vêtement sans contrainte de code établi associé à un genre. Les 2 corps sont égaux. Le vêtement apporte ses propres idées de jeux. La gamme coloris fait référence à des images noir et blanc et devient support de photographies colorisées et datées. Les matières sont tendres et accompagnent les déplacements sans les brider.»

Mö de Lanfé, styliste scénographique

ANTHONY GUYON

Né le 17 mai 1979 à Rives (Isère), Anthony Guyon est un artiste sourd dont la langue maternelle est la langue des signes.

A partir de 2004, il participe au travail de différentes compagnies à Lyon (La Main Tatouée ; In Time ; Les Trois Huit...) depuis il monte et présente des spectacles bilingues dans toutes les villes de France, pour entendants et sourds de tous les âges.

Son travail reconnu par les structures du Grand Lyon lui confère une place de conseiller pour plusieurs créations en LSF dans sa région. Après une dizaine d'années de jeu, d'assistantat à la mise en scène, d'expériences et de rencontres il a souhaité monter sa propre structure.

Depuis la création de la Cie ON OFF en 2008, il développe de plus en plus ses activités artistiques afin de répondre aux besoins des personnes sourdes et entendants avec toujours comme objectif : tisser des liens et réunir ces deux mondes en un...



ISABELLE VOIZEUX

Née sourde de famille sourde, est immergée dans la langue des signes depuis toujours. Devenue comédienne à partir de 1996, elle se forme à l'Internationale Visual Theatre (I.V.T.) et joue entre autre dans Woyzeck sous la direction de Thierry Roisin , Les Monologues du Vagin d' Eve ESLER en tournée Internationale. A partir de 1997, elle s'immerge dans deux domaines artistiques qui la passionnent : le chant et la musique. Elle travaille avec le groupe Noir Désir sur le clip de « Comme elle vient ». elle interprète sous la direction de Serge Hureau et de Philippe Carbonnaux La Marseillaise version LSF en 2006 à l'occasion de la cérémonie de ravivage de la flamme au soldat inconnu. sous l'arc de triomphe et en 2008, le Chant des partisans en LSF au Panthéon.

En 2010, elle partage une aventure scénique avec la chanteuse Camille dans le cadre d'un documentaire à « Deux Voix » réalisé par Murielle Schultze en 2012 elle joue dans le clip « Indignez vous » d'après Stéphane Hessel. En 2013, elle travaille comme chanteuse en LSF avec Colombe « Elle a tant..... » Ille travaille déjà avec la compagnie On off sur le spectacle « Ma meilleure amie » en duo avec la comédienne Kheira Lamada et mis en scène par Anthony Guyon.



GÉRALDINE BERGER

Formée en théâtre gestuel et mime corporel auprès de Claire Heggen et Yves Marc du Théâtre du Mouvement à Paris, imprégnée de danse butô auprès de Sèverine Delbosq à Saint Denis, chercheuse et élève auprès de Dominique Buttaud et Alain Josserand sur la danse et mobilité interne du corps à Lyon, elle multiplie les expériences et aborde le corps dans son rapport à la créativité, explore la théâtralité du mouvement et l'étrangeté.

Elle mène des ateliers de danse-théâtre auprès d'adultes, adolescents, et enfants depuis une vingtaine d'années.

A la croisée de différents langages, elle est militante et communicante en Lsf, partenaire relais des deux cultures, elle interprète cette langue sur scène en lien avec la danse, le théâtre et le français parlé.

Elle travaille avec le collectif KompleX Kapharnaüm, la Comédie de Valence, les Trois Huit, la compagnie les Lumas, la compagnie on off, le musicien MaTwo, la photographe Laurence Verrier, les Transformateurs, l'Essoreuse, la biennale d'art contemporain, la biennale de la danse, pour les centres sociaux Grand'Côte, pour les universités Lyon 2 et Paris 13.



MÖ DE LANFE

Styliste de formation, elle ouvre une première boutique de prêt à porter « Il était une fois des créateurs » dès 1996 où elle conçoit et réalise des modèles uniques. Elle organise régulièrement des défilés de sa propre marque. Elle est également enseignante et responsable animation pour le BTS Design de mode à l'école Bellecour depuis 2010.

Elle collabore depuis 2003 avec plusieurs compagnies de théâtre et de danse où elle endosse petit à petit le rôle de styliste scénographique : L'Essoreuse, Les trois-huit, le collectif KompleXKapharnaüm, la Compagnie On Off, la Compagnie Eurêka....

Elle participe également au projet Viggo en 2016 en tant qu'illustratrice du livre publié aux éditions Includ et à plusieurs projets d'écriture : L'immobile de Stéphane Bonnard aux éditions Esse, Le pansement de la Truite (projet en cours).

PRÉSENTATION COMPAGNIE ON OFF/

La compagnie ON OFF a été créée en 2008 dans le but d'accompagner le développement, la création, l'organisation et la diffusion de spectacles vivants et visuels sous toutes leurs formes. Son intérêt se porte particulièrement sur la langue des signes et sur la culture sourde dans le domaine artistique. Notre compagnie souhaite les promouvoir et faire entendre l'existence de cette langue et de cette culture dans la région Auvergne Rhône-Alpes et au-delà.

Principales activités :

- Créations / représentations de spectacles visuels et ou bilingues
- Interventions au sein d'écoles pour jeunes en région Auvergne Rhône-Alpes
- Organisation de manifestations culturelles
- Sensibilisation du public à propos de la langue et culture sourde



Fleur&Couteau©2013



Viggo©2015



Metroworld©2011

Nous constatons que la Compagnie ON OFF est aujourd'hui une structure référente dans notre région pour les personnes sourdes et entendants, pratiquants ou pas la langue des signes. Cette association donne en effet tout son sens à la notion d'accessibilité :

- elle propose une offre culturelle importante en langue des signes, ce qui permet aux sourds et aux entendants signants de profiter du potentiel artistique visuel propre à la culture sourde
- elle rend accessible toutes ses activités aux personnes entendants et sourdes qui ne connaissent pas la langue des signes en embauchant toute l'année des interprètes professionnels et en privilégiant des créations bilingues (LSF et français). Ce qui permet à ce public non-signant de découvrir la langue des signes et l'art sourd.

Depuis la saison 2017/18, la Compagnie ON OFF a suivi sa ligne directrice en proposant de nombreux événements culturels en langue des signes française sur la région Auvergne Rhône-Alpes. Grâce à nos fidèles partenaires tels que le NTH8 ; l'IVT ; CinéSourd ; le PCSS (Parcours Culturel des Spectateurs des Sourds) et le Bal des Fringants, la Compagnie ON OFF a aujourd'hui un statut de pôle culturel en langue des signes dans la région Auvergne Rhône Alpes.

En 2018 la Compagnie On Off a été conventionnée par la Région Auvergne-Rhône-Alpes et la Ville de Lyon. Elle est également soutenue par le Ministère de la Culture-DRAC Auvergne-Rhône-Alpes et la Métropole de Lyon. Ces soutiens ont été précieux en 2018 et nous ont permis d'aborder l'avenir plus sereinement, de structurer notre compagnie et de continuer à développer nos activités.

PARTENAIRES /

NTH8 - PARTENAIRE FORT /

Entre le NTH8 et la Compagnie On Off l'association se construit dans le temps. La Compagnie ON OFF sera présente différemment cette année dans la saison du Nouveau Théâtre du huitième. En effet en 2018, le NTH8 organise le festival Regards d'Avril et donnera carte blanche à la Compagnie On Off sur plusieurs soirées : «retrospective, anniversaire 10 ans Cie On Off» ainsi que la soirée «Tu as pris ta photo ?». La Compagnie On Off est présente sur tout le festival avec le NTH8 et participe à chaque soirée de cet évènement important pour les personnes sourdes de la région. Les ateliers de la Compagnie ON OFF se dérouleront également dans les locaux du théâtre sur toute la saison où des salles seront mises à disposition.

PARCOURS CULTUREL DES SPECTATEURS SOURDS / PCSS

Les structures culturelles du Grand Lyon se fédèrent afin de favoriser l'accès du public sourd aux lieux culturels en Région Auvergne Rhône Alpes. Le parcours culturel spectateurs sourds - PCSS, rassemble des structures culturelles variées : théâtre, danse, musique, arts plastiques, patrimoine, festivals, musées... Ainsi que des associations, services des interprètes et des représentants de la communauté sourde. Le PCSS repère et référence les événements accessibles au public sourd sur la région et informe le public sourd grâce notamment au site de PCSS (www.parcoursculturel-sourds.fr) et à des newsletters.

La Compagnie On Off a intégré la direction du Parcours culturel spectateurs sourds avec le NTH8. Toutes les décisions sont prises ensemble après des discussions en présence d'interprètes français/ langue des signes française (LSF)

ÉTAT ET COLLECTIVITÉS TERRITORIALES /

La Compagnie On Off est subventionnée sous forme de convention triennale par la Région Auvergne-Rhône-Alpes et la Ville de Lyon. Elle est également soutenue par le Ministère de la Culture-DRAC Auvergne-Rhône-Alpes et la Métropole de Lyon.

NTH8 /
Nouveau Théâtre du 8e

PARCOURS
SPECTATEURS
SOURDS

GRAND LYON
la métropole

VILLE DE LYON

FNSF
Fédération Nationale
des Sourds de France

La Région
Auvergne-Rhône-Alpes

Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
Ministère de la Culture
Communication

COMPAGNIE ON OFF

13 RUE BURDEAU
69001 LYON

www.cie-onoff.com

SKYPE : CIE-ONOFF / FACEBOOK : CIE ON OFF



Contact
production / diffusion
PÉNÉLOPE SCHULMANN

contact@cie-onoff.com
07 86 82 58 33

